

# Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

## KARTA PRZEDMIOTU

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                 |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------|
| 1. Nazwa przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Preparacja translatorska                                                                                                                                                        |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| 2. Kod przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                                                                                              | FGB-20                                                                                                                                                                          |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| 3. Okres ważności karty:                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 2015-2018                                                                                                                                                                       |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| 4. Forma kształcenia:                                                                                                                                                                                                                                                                                           | studia pierwszego stopnia                                                                                                                                                       |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| 5. Forma studiów:                                                                                                                                                                                                                                                                                               | studia stacjonarne                                                                                                                                                              |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| 6. Kierunek studiów:                                                                                                                                                                                                                                                                                            | filologia                                                                                                                                                                       |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| 7. Profil studiów:                                                                                                                                                                                                                                                                                              | praktyczny                                                                                                                                                                      |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| 8. Specjalność:                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | filologia germańska                                                                                                                                                             |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| 9. Semestr:                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 3                                                                                                                                                                               |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| 10. Jednostka prowadz. przedmiot:                                                                                                                                                                                                                                                                               | Instytut Neofilologii                                                                                                                                                           |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| 11. Prowadzący przedmiot:                                                                                                                                                                                                                                                                                       | dr Renata Sput                                                                                                                                                                  |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| 12. Grupa przedmiotów:                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Kształcenie translatorskie - moduł do wyboru                                                                                                                                    |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| 13. Status przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                                                                                          | do wyboru                                                                                                                                                                       |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| 14. Język prowadzenia zajęć:                                                                                                                                                                                                                                                                                    | niemiecki/polski                                                                                                                                                                |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| 15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                 |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.)                                                                                         |                                                                                                                                                                                 |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| 16. Cel przedmiotu:                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                 |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| Przygotowanie studentów do pracy z tekstem źródłowym i docelowym, rozwijanie umiejętności analizy tekstu na płaszczyźnie językowej i socjokulturowej, doboru właściwej techniki tłumaczeniowej, korzystania ze słowników i innych narzędzi tłumaczeniowych, dokonywanie przekładu oraz jego ewaluacja i edycja. |                                                                                                                                                                                 |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| 17. Efekty kształcenia:                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                 |                                                |                                                                          |                                    |                                           |
| Ozn.                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Opis efektu kształcenia<br>Student, który zaliczył przedmiot:                                                                                                                   | Metoda<br>sprawdzenia<br>efektu<br>kształcenia | Metoda<br>weryfikacji<br>zakładanego<br>efektu<br>kształcenia            | Forma<br>prowa-<br>dzenia<br>zajęć | Odniesienie<br>do efektów<br>dla kierunku |
| 01                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Student ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką | przygotowanie referatu                         | omówienie i ocena referatu                                               | warsztaty                          | K_W12<br>(+++)                            |
| 02                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Student ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług                                                            | przygotowanie referatu, udział w dyskusji      | omówienie i ocena referatu, podsumowanie dyskusji i ocena zaangażowanych | warsztaty                          | K_W13<br>(+++)                            |
| 03                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce                                                         | przygotowanie do testu                         | sprawdzenie i ocena testu,                                               | warsztaty                          | K_W14<br>(+++)                            |
| 04                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego                                                                | dyskusja                                       | podsumowanie dyskusji                                                    | warsztaty                          | K_W16<br>(++)                             |

|    |                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                               |                                                                                            |           |                |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|----------------|
| 05 | Student potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań                                                                                                                                    | przygotowanie do testu, udział w dyskusji, aktywność na zajęciach (analiza i przekład tekstu) | sprawdzenie i ocena testu, podsumowanie dyskusji, sprawdzenie poprawności wykonanych zadań | warsztaty | K_U02<br>(+++) |
| 06 | Student potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszące się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza                                                                                                                                          | udział w dyskusji                                                                             | podsumowanie dyskusji                                                                      | warsztaty | K_U08<br>(++)  |
| 07 | Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie tłumaczeń w środowisku społecznym, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych, wykazuje aktywność w pracy samodzielnej i zespołowej                                                  | udział w dyskusji                                                                             | podsumowanie dyskusji                                                                      | warsztaty | K_K02<br>(++)  |
| 08 | Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań problemów | udział w panelach dyskusyjnych                                                                | podsumowanie dyskusji                                                                      | warsztaty | K_K03<br>(++)  |

**18. Formy i wymiar zajęć:** Warsztaty (30h)

**19. Treści kształcenia:**

Rola i kompetencje tłumacza. Proces decyzyjny tłumacza – pojęcia kluczowe, metody tłumaczeniowe. Modele analizy procesu tłumaczenia. Ekwiwalencja a nieprzetłumaczalność w tekście. Koncepcja znaczenia w przekładzie. Leksykalne aspekty przekładu. Gramatyczne aspekty przekładu. Pragmatyczne aspekty przekładu. Kontekst kulturowy i historyczny przekładu. Zastosowanie słowników w przekładzie. Typologia tekstów – podobieństwa i różnice. Tłumacz, przekładoznawca a dydaktyk.

**20. Egzamin:** nie, za/lo

**21. Literatura podstawowa:**

Koller W., *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Tübingen 2011,  
 Kußmaul P., *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen 2010,  
 Lipiński K., *Vademecum tłumacza*, Kraków 2006,  
 Stolze R., *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen 2011.  
 Wojtasiewicz O., *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa 2005.

**21. Literatura uzupełniająca:**

Hejwowski K. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007,  
 Hönl H. G., Kußmaul P., *Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen 1996,  
 Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2008.  
 Kautz U., *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München 2002,  
 Kierzkowska D. *Kodeks tłumacza sądowego*, Warszawa 1991,  
 Königs F. (Hrsg.), *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht*. München 1989,  
 Lipiński K., *Übersetzer's Vademecum*, Kraków 2004,  
 Piękos J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków 2003,  
 Snell-Hornby M., Hönl Hans G. / Kußmaul P., Schmitt P. (Hrsg.), *Handbuch Translation*, Tübingen 2006,  
 Tabakowska E., *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*, Kraków 2001,  
 Tryuk M., *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa 2007,  
 Źmudzki J., *Konsekutivdolmetschen. Handlungen. Operationen. Strategien*, Lublin 1995.

**23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:**

| Lp.                                                                                                | Forma zajęć                                                                                                   | Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta                                                                                                                                                                    |                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 1                                                                                                  | Wykład                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                |                                                                          |
| 2                                                                                                  | Warsztaty                                                                                                     | 30                                                                                                                                                                                                             |                                                                          |
| 3                                                                                                  | Laboratorium                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                |                                                                          |
| 4                                                                                                  | Projekt                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                |                                                                          |
| 5                                                                                                  | Seminarium                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                |                                                                          |
| 6                                                                                                  | Inne:<br>przygotowanie prezentacji, dyskusji<br>wykonanie zadania domowego,<br>przygotowanie się do kolokwium | 10<br>10<br>10                                                                                                                                                                                                 |                                                                          |
| Suma godzin                                                                                        |                                                                                                               | 60                                                                                                                                                                                                             |                                                                          |
| 24. Suma wszystkich godzin:                                                                        |                                                                                                               | 60                                                                                                                                                                                                             | 25. Liczba punktów ECTS:                                                 |
| 26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego: |                                                                                                               | 1                                                                                                                                                                                                              | 27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta: |
| Kryteria oceniania:                                                                                |                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                |                                                                          |
| Efekt kształcenia                                                                                  | Ocena                                                                                                         | Opis wymagań                                                                                                                                                                                                   |                                                                          |
| 01                                                                                                 | bdb                                                                                                           | Student ma <b>uporządkowaną</b> podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką           |                                                                          |
|                                                                                                    | db                                                                                                            | Student ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką <b>z drobnymi uchybieniami</b> |                                                                          |
|                                                                                                    | dst                                                                                                           | Student ma podstawową wiedzę o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką <b>z licznymi uchybieniami</b> |                                                                          |
|                                                                                                    | ndst                                                                                                          | Student <b>nie ma</b> podstawowej wiedzy o strukturze i funkcjach systemu edukacji; celach, podstawach prawnych, organizacji i funkcjonowaniu różnych instytucji związanych z translatoryką                    |                                                                          |
| 02                                                                                                 | bdb                                                                                                           | Student ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług <b>w sposób uporządkowany i dokładny</b>                                                  |                                                                          |
|                                                                                                    | db                                                                                                            | Student ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług <b>z drobnymi uchybieniami</b>                                                            |                                                                          |
|                                                                                                    | dst                                                                                                           | Student ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług <b>z licznymi uchybieniami</b>                                                            |                                                                          |
|                                                                                                    | ndst                                                                                                          | Student <b>nie ma</b> podstawowej wiedzy o odbiorcach pracy tłumacza, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług                                                                               |                                                                          |
| 03                                                                                                 | bdb                                                                                                           | Student ma uporządkowaną <b>obszerną</b> wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce                                                                        |                                                                          |
|                                                                                                    | db                                                                                                            | Student ma uporządkowaną <b>podstawową</b> wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce <b>bez uchybień</b>                                                  |                                                                          |
|                                                                                                    | dst                                                                                                           | Student ma <b>podstawową</b> wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce <b>z uchybieniami</b>                                                              |                                                                          |
|                                                                                                    | ndst                                                                                                          | Student <b>nie ma</b> wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w translatoryce                                                                                           |                                                                          |
| 04                                                                                                 | bdb                                                                                                           | Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego <b>w sposób pełny</b>                                                                         |                                                                          |
|                                                                                                    | db                                                                                                            | Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego <b>z nielicznymi uchybieniami</b>                                                             |                                                                          |
|                                                                                                    | dst                                                                                                           | Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i                                                                                                                 |                                                                          |

|                   |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   |      | prawa autorskiego z <b>licznymi uchybieniami</b>                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                   | ndst | Student <b>nie zna i nie rozumie</b> podstawowych pojęć i zasad z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego                                                                                                                                                                                             |
| 05                | bdb  | Student potrafi <b>bezbłędnie</b> wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań                                                                                                                                                               |
|                   | db   | Student potrafi z <b>drobnymi błędami</b> wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań                                                                                                                                                       |
|                   | dst  | Student potrafi z <b>licznymi błędami</b> wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań                                                                                                                                                       |
|                   | ndst | Student <b>nie potrafi</b> wykorzystywać podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu translatoryki do diagnozowania, projektowania i realizowania działań                                                                                                                                                                    |
| 06                | bdb  | Student potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszące się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza w <b>sposób bezbłędny</b>                                                                                                                                                             |
|                   | db   | Student potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszące się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza <b>popelniając nieliczne błędy</b>                                                                                                                                                    |
|                   | dst  | Student potrafi w podstawowym zakresie stosować przepisy prawa odnoszące się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza <b>popelniając liczne błędy</b>                                                                                                                                                       |
|                   | ndst | Student <b>nie potrafi</b> w podstawowym zakresie stosować przepisów prawa odnoszących się do instytucji związanych ze sferą działalności tłumacza                                                                                                                                                                         |
| 07                | o.   | Student <b>ma</b> przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie tłumaczeń w środowisku społecznym, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych, wykazuje aktywność w pracy samodzielnej i zespołowej                                                                                        |
|                   | no.  | Student <b>nie ma</b> przekonania o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań w zakresie tłumaczeń w środowisku społecznym, <b>nie jest</b> gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych, <b>nie wykazuje</b> aktywność w pracy samodzielnej i zespołowej                                                              |
| 08                | o.   | Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane w własną i cudzą pracą, <b>poszukuje optymalnych rozwiązań problemów</b>                                       |
|                   | no.  | Student <b>nie ma</b> przekonania o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, <b>nie dostrzega i nie formułuje</b> problemów moralnych i dylematów etycznych związanych w własną i cudzą pracą, <b>nie poszukuje</b> optymalnych rozwiązań problemów |
| <b>28. Uwagi:</b> |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

Zatwierdzono:

.....  
(data i podpis prowadzącego)

.....  
(data i podpis)